

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2012)
Heft: 59

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Proseguiamo con le filastrocche, cantilene, scioglilingua, ecc., raccolti negli anni da Ester Poncini, che hanno un qualsiasi riferimento con gli animali. Negli stessi scritti si trovano riferimenti alla fede, alle ardue condizioni di vita, ai pettigolezzi.

Andrea Keller

Filstrocche

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

(Leoni Enrichetta)

Maria Luisa la gh'a int trii piécc pala camisa
vun u piansc, l'alt u ghigna, vun u sóna
la trombèta

Maria Luisa coi trii piécc pala camisa
vun u canta, vun u tèta
vun u sona la trombèta

Fin can gn'è crèpa Noè
quand a gn'è piú crèpa l'asan
e chéll ca gh'è sú

(Beniamino Cavalli)

Piòu, piòu, la galina la fa l'eu
il galèto u mangia a bass
tutt i scíori i va a spass
i va a spass a dés a dés
i va a spass cun l'umbrelign
int e fòra in al mé giardign

(Bagozzi Maria)

San Luis l'è nècc in paradís
gn'èva sú vun ch'u pregava
a gh'èva i ansgial ca cantava con sciá i fiur

A Betlèmm gh'è nassú il bambígn
visign a l'asnign
né fass né patúsc par fassaa il bambígn béll
bambign béll, bambign bón
chi ca sa chésta orazzión
gh'è chi ca la sa e chi ca la dis
i nará in paradís
chi ca la sa e non la dis
i va in mézz al fégh da l'infèrn

(Salmina Angiolina)

Mama, mama végn a chiá
che l'è óra da disnnaa
gh'è sonò il campanéll
gh'è scapò il té purscéll
Pédro gamba de védru
gamba da òss
Pédro balòss

Il Severígn l'è nècc in stala
a fagh il lécc ala cavala
la cavala la m'a dècc un pisciadón
fa la nina nana béll pupón

(Cavalli Giulia)

Piòu, piòu
la galina la fa l'eu
e il gatign u sghira
la gata la sa marida
la sa marida in un cantón
piòu, piòu pòuri cuión

*Maria Luisa ha tre pidocchi nella camicia
uno piange, l'altro ride, uno suona
la trombetta*

*Maria Luisa coi tre pidocchi nella camicia
uno canta, uno poppa
uno suona la trombetta*

*Finché ce n'è crepa Noè
quando non ce n'è più muore l'asino
e chi ci sta su*

*Piove, piove, la gallina fa l'uovo
il galletto mangia a terra
tutti i signori vanno a spasso
vanno a spasso a dieci a dieci
a spasso con l'ombrellino
dentro e fuori dal mio giardino*

*San Luigi è andato in paradiso
ce n'era uno che pregava
c'erano gli angeli che cantavano con qua i fiori*

*A Betlemme è nato il bambino
vicino all'asinello
né fasce né pannolini per fasciare il bambino bello
bambino bello, bambino buono
chi sa questa orazione
c'è chi la sa e chi la dice
andranno in paradiso
chi la sa e non la dice
vanno in mezzo al fuoco dell'inferno*

*Mamma, mamma vieni a casa
che è ora di pranzare
è suonato il campanello
è scappato il porcello
Pietro gamba di vetro
gamba di osso
Pietro birbante*

*Il Severino è andato nella stalla
a fare il letto alla cavalla
la cavalla mi ha dato un calcione
fai la ninna nanna bel popone*

*Piove, piove
la gallina fa l'uovo
e il gattino miagola
la gatta si sposa
si sposa in un angolo
piove, piove poveri coglioni*



(Monaco Ilda)

**Gh'èva una capónia intassinada
che la gh'a dècc una písciaida
in al chiuu al capón
il capón u sa vultòo
e u ga dècc un becón
in al chiuu dala capónia**

**Grí grí végn al bécc
che il té pà l'è amò in al lécc
la té mama l'è mèza mòrta
il té nòno l'è in prisón
par na grana da frumantón**

(Cossi Leoni Anna)

**Pédru pulédro
gamba da védru
barba da sciatt
fiée d'un cavall matt**

(Decarli Giacomina)

**Catarina dai béis curái
léva sú ca canta i gai
canta i gai a mezanécc
pizza, pizza il candeléee
i candelée i è dré al mur
smòrza il lum e va a drumii
va a drumii in al té lécc
burla giú la Catarina
la Catarina la sa fècia maa
e i la minada a l'uspidaa
a l'uspidaa i gh'a dècc la medesina
ma l'è mòrta stamatign
pòuro, pòuro il sé Carlígn
l'è pée nècc tutt a trindaa
u l'a spanduda da par tutt
u l'a tucada coi mai
e cum l'èva mulasina
mulasina cóme il biduu
pòura pòura Catarina**

(Poncini Rosa)

**Mama, mama gh'è la gata ca vòo murii
lassa pur ca la méra
ga farémm la cassa nòa
nòa noénta
cóme il chiuu dala pulénta
bruta vègia, pulentón
chi ca l'a sintida l'è un bél cuión**

(Cavalli Pacifico)

**Sant'Antòni dal purscéll
u sonava il campanéll
il campanéll u s'a rompú
Sant'Antòni l'è burlòo sgiú
l'è burlòo sgiú da dré na pòrta
gh'èva sgiú una vègia mòrta
la vègia mòrta l'a sgaíd
Sant'Antòni u s'a stramíd
u s'a stramíd tant da cuión
ch'u s l'a fècia in di calzón**

Fam

**Sa ti gh'è fam, mangia scagn
al scagn l'è dur, mangia mur
il mur l'è fatt, mangia ratt
il ratt u scapa, mangia una sciavata
se ti gh'è séd, béu aséed
se ti gh'è cald, va ala fím
la fím l'è in buzza
se ti gh'è frécc, va in al técc
il tecc l'è cald
se ti gh'è ségn, va in al lécc
il lécc l'è bél
alóra fa un bél ségn**

*C'era una cappona arrabbiata
che ha dato un calcione
nel culo al cappone
il cappone si è voltato
e ha dato una bella beccata
nel culo della cappona*

*Grillo grillo vieni al buco
che tuo padre è ancora nel letto
la tua mamma è mezza morta
tuo nonno è in prigione
per un chicco di granoturco*

*Pietro puledro
gamba di vetro
barba di rosso
figlio di un cavallo pazzo*

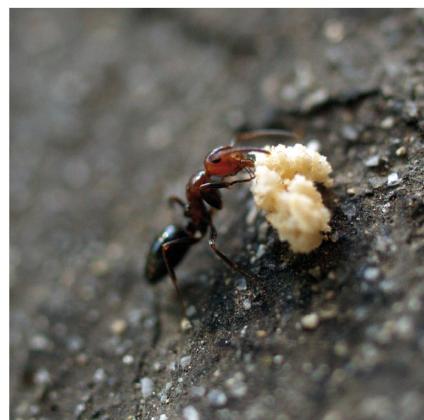
*Caterina dalle belle collane
alzati che cantano i galli
cantano i galli a mezzanotte
accendi, accendi il candeliere
i candelieri sono appesi al muro
spegni il lume e va a dormire
va a dormire nel tuo letto
cade giù la Caterina
la Caterina si è fatta male
e l'hanno condotta all'ospedale
all'ospedale le hanno dato la medicina
ma è morta stamattina
povero, povero il suo Carlino
è poi andato tutto a diarrea
e l'ha sparsa ovunque
e l'ha toccata con le mani
e come era molliccia
molliccia come il burro
povera povera Caterina*

*Mamma, mamma c'è la gatta che vuole morire
lascia pure che muoia
le faremo la cassa nuova
nuova nuova
come il culo della polenta
brutta vecchia, polentone
chi l'ha sentita è un bel coglione*

*Sant'Antonio del porcello
suonava il campanello
il campanello si è rotto
Sant'Antonio è caduto
è caduto dietro una porta
c'era giù una vecchia morta
la vecchia morta ha strillato
Sant'Antonio si è spaventato
si è spaventato tanto da coglione
che se l'è fatta nei calzoni*

Fame

*Se hai fame, mangia lo scranno
lo scranno è duro, mangia muro
il muro è insipido, mangia topo
il topo scappa, mangia una ciabatta
se hai sete, bevi aceto
se hai caldo, va al fiume
il fiume è in piena
se hai freddo, vai nella stalla
la stalla è calda
se hai sonno, vai nel letto
il letto è bello
allora fai un bel sogno*



Sant'Antòni

**Sant'Antoni fam truava il spós
fam sta grazzia
e ch'u sia brau e bél
ogni dí con un piatt da minèstra
e un pulastro par la fèsta
e i tasch piégn da danèe
pée naótt domandi piú
fam sta grazzia Sant'Antòni**

Fiòca

**Fiòca, fiòca
pagn vign e mòta
la prima l'è di ghètt
la secónda l'è di rètt
e la tèrza l'è par noi
fiòca, fiòca, pagn vign e mòta**

Ambaradán

**Ambaradán cicí cocò
tre sciuètt in sul comò
chi fasèva l'amòr
con la tósa dal dotór
il dotór u s'a rabiò
Ambaradán cicí cocò**

(Zanda Monica)

Magiorèla

**Catalina da l'insalata
tò sú la sègia e va a tòto aqua
ala funtanèla, par bagna la magiorèla
la magiorèla la fa un bél fiòr
Catalina fa l'amòr
fa l'amòr su la ruzèla
Catalina ti sé bèla
ti se bèla fign ai iécc
Catalina mazza piécc**

(Poncini Ester)

**Tròtt tròtt cavalòtt
int e fòra e sótt i mòtt
sótt i mòtt e la motina
trii tusái ch'i fa la téla fina
int e fòra con l'anda bèla
l'anda bèla la fa i tortéi
int e fòra da chiá dai méi
da chiá dai méi i l'a cascìo fòra
int e fòra in la chiá da l'anda María
l'anda María l'a rótt il pè
int e fòra da chiá dal tetè
il tetè u gh'a sú la barèta róssa
induina quant la cósta
la cósta cinch franch ala pòrta da Milán a Belinzóna
indóia i pèsta l'èrba bóna
l'èrba bóna l'è già pestada
dala Catalina inamorada
Catalina dala vall
ména fòra il mé cavall
il mé cavall l'è sénza sèla
ména fò la mé dunzèla
la mé dunzèla l'è sénza piécc
ména fòra il mé tetè
il mé tetè l'è sénza cóa
marcia, marcia va cá tóa**

**Catalina dala vall
léva sú ch'u canta il gall
canta il gall e la galina
Catalina porscelina**

Sant'Antonio

**Sant'Antonio fammi trovare lo sposo
fammi questa grazia
e che sia bravo e bello
ogni giorno con un piatto di minestra
e un pollastro per la festa
e le tasche piene di soldi
poi non ti chiedo più nulla
fammi questa grazia Sant'Antonio**

Nevica

**Nevica, nevica
pane, vino e formaggio
la prima è dei gatti
la seconda è dei topi
la terza è per noi
nevica, nevica, pane, vino e formaggio**

Ambaradan

**Ambaradan cicí cocò
tre civette sul comò
che facevano l'amore
con la figlia del dottore
il dottore si è arrabbiato
Ambaradan cicí cocò**



Maggiorana

**Caterina dell'insalata
prendi il secchio e va a prendere l'acqua
alla fontanella, per bagnare la maggiorana
la maggiorana fa un bel fiore
Caterina fa l'amore
fa l'amore sulla carrucola
Caterina sei bella
sei bella fino agli occhi
Caterina ammazza pidocchi**



**Trotta trotta cavalluccio
dentro e fuori e sotto i motti
sotto i motti e il motino
tre ragazze che tessono la tela fine
dentro e fuori con la zia bella
la zia bella fa i tortelli
dentro e fuori dalla casa dei miei
dalla casa dei miei l'hanno scacciato
dentro e fuori nella casa delle zia Maria
la zia Maria si è rotta il piede
dentro e fuori dalla casa del Tetè
il Tetè porta il berretto rosso
indovina quanto costa
costa 5 fr. alla porta di Milano a Bellinzona
dove pestano l'erba buona
l'erba buona è già pestata
dalla Caterina innamorata
Caterina della valle
conduci fuori il mio cavallo
il mio cavallo è senza sella
conduci fuori la mia donzella
la mia donzella è senza pidocchi
conduci fuori il mio Tetè
il mio Tetè è senza coda
marcia, marcia va a casa tua**

**Caterina della valle
alzati che canta il gallo
canta il gallo e la gallina
Caterina porcellina**



Sant'Ana imprèstum la té scala
 par naa in paradís a truva San Gioachígn
 San Gioachígn l'è mèrt
 u gh'èva nissún a dagh cunfòrt
 dumá i ansgial che cantava
 la Madòna la sospirava
 il Signór u predicava
 canta canta ròs e fiór
 l'è nassú il néss bambígn
 l'è nassú a Betlèm
 nela stala con il bée e l'asnígn
 u gh'èva né fass né patúsc
 par querciaa chéll bélí bambígn
 u gh'èva un gugnign cul sé cavagnígn
 piégn da ròs e fiór par dagai al néss
 Signór
la Madòna in ginogióni
la diséva i orazzión
San Giusèpp u la scoltava
 intant che léi la pregava
 canta canta ròs e fiór
 l'è nassú il néss Signór

Per giochi (gioco con il pugno chiuso)

Piécc, piécc piscinígn
 sótt i gamb dal tavolígn
 pagn pòss, pagn frésc
 l'è int in chést
 o in chésta chí ca l'è la sé chiá

Mosca cieca

Vun dui trii cavalígn
 sóta ai péi dal tavolígn
 pan pòss pan frésc
 induvina chi l'è chést

L'uselígn ca végn dal bósch (o dal mar)
 quanti pènn u pò purtaa
 u pò portán ventítrí
 chi tóca, tóca tí

Scioglilingua

Sóra la banchia la chiáura la campa
Sótt ala banchia la chiáura la crèpa

La limaia la va, la va
La s tira dré la chiá

Poesía par il dutór
 Tutt il cérra, tutt il vòo
 al matígn al cant dal gall
 ti balzi dal lécc, ti mónti a cavall
 senza tréguia, senza respír
 come la pòsta ti vè in gir
 su pai fienii int in stall
 simbol véro dal mónd etèrn
 zè simpro in gir l'istá e l'inverñ
 il gél u ta sgiascia la fascia e il nas
 ma ti gh fè mía cas
 ti ti vé par curaa i téi malád

Dérm dérm bélí pupón
 che da pagn a gh n'è gnanchia un bucón
 nè da crú nè da chécc
 nè da mugnée
 il mugnée l'è mía rivòo
 che u l pòssa maiaa il luu

Sant'Anna prestami la tua scala
 per andare in paradiso a trovare San Gioacchino
 San Gioacchino è morto
 non c'era nessuno a confortarlo
 solo gli angeli che cantavano
 la Madonna sospirava
 il Signore predicava
 canta canta rose e fiori
 è nato il nostro bambino
 è nato a Betlemme
 nella stalla con il bue e l'asinello
 non aveva né fasce né pannolini
 per coprire quel bel bambino
 c'era un bambino con il suo cestello
 pieno di rose e fiori per darli al nostro
 Signore
la Madonna inginocchiata
recitava le orazioni
San Giuseppe l'ascoltava
 mentre lei pregava
 canta canta rose e fiori
 è nato il nostro Signore

